

# **1 TESALONICENSES**

## **Apostol Pablupa punta caq cartan**

### **Tesalonica marcacho**

### **creyicoqcunapaq**

Tesalonica marcaman chëcurmi, apostol Pablu quima semana rurin Jesucristupa alli willaquin-inta willapäcorqan (Hch 17.2). Tsemi waquin nunacuna cushicurnin, Jesucristuman creyicuyarqan. Tsepitanam juc marcacunapapis ewarqan alli willaquita willapäcunanpaq.

Pablu Atenas marcacho quecar Timoteuta mandarqan Tesalonicaman cuticur tsecho creyicoqcunata yachatsir yanapananpaq. Allapam Pablu yarpacacharqan Tesalonica marcacho creyicoqcunapaq, y shuyarëcarqam ima notisiallapapis pecunapita wiyarita. Mana imatapis wiyarninam, eucorqan Corinto marcaman tsechona shuyananaq. Tsemannam Timoteu chärerqan Tesalonica marcacho creyicoqcunapaq alli novedata willacur. Tsemi allapa cushicur Pablu que cartata pecunaman cartacorqan.

Que cartacho Pablu saludacurir, willapan Diosman creyicur imano portacuyänanpaq caqta. Tsepitana yachatsin creyicoqcuna cawariyämunanpaq caqta y Jesucristu que patsaman cutimunanaq caqta.

*Pablupa saludaquinin*

1 Noqa Pablum wauqintsic Silvanuwan\* y Timoteuwan cartacayämü, Dios Yayaman y Teyta Jesucristuman Tesalonica marcacho creyicoq wauqicuna y panicuna. Shumaq pasaquicho cawacuyänequipaq Teyta Diosnintsic alli queninwan yanapecuyäshi.

*Tesalonica marcacho creyicoqcunapa alli cawaquinin*

2-3 Teyta Diosnintsicta cada mañacuyanqä öram qamcunapaq imepis “Gracias” nicayä, porqui yarpäyä Dios Yayaman marcäcur, allicunallata rurashqequitam y piwan mewanpis cuyanaquicayashqequitam. Tsenollam peta agradesicuyä imecata sufrirninpis, Teytantsic Jesucristu cutimunanta pasensiacur shuyaquicayanqequita.

4 Diospa cuyashqan wauqicuna y panicuna, noqacuna musyayämi Teyta Diospa acrashqan cayanqequita.

5 Porqui Teyta Diospa alli willaquininta willapäyarniqui manam quiqücunapa munenicunallapitatsu yachatsiyarqoq; sinoqa Teyta Diospa poderninwanmi yachatsiyarqoq. Tsemi pepa Santu Espiritun cäyitsiyäshuptiqui, rason caq willapäyanqaqta chasquiriyarqequi. Y musyayanquim qamcunata cuyayarniqui willapäcuyashqänolla portacuyashqäta.

6 Tsemi qamcunapis yachacuyarqonqui noqacuna cawayashqäno cawaquita; tsenopam Jesucristu munashqannonna cawaquicayanqui. Santu

---

\* 1:1 Que Silvanullam carqan Silas.

Espiritu yanapayäshuptiquim imecata sufrirninpis, alli willaqui willapäyanqaqta allapa cushishqa wiyacur cawaquicayanqui.

<sup>7</sup> Tseno sufrircuryan cawacuyashqequita musyarirmi, Macedonia y Acaya marcacho Jesucristuman creyicoq wauqintsiccuna y panintsiccuna qamcunano alli firmi marcäquiyoq queta yachaquicayan.

<sup>8</sup> Jinantinchonam willaquicayan Teyta Diosman qamcuna allapa marcäcuyanqequita y manam presisannatsu qamcunapaq willacuyänä. Qamcunarecurmi Teyta Jesuspa alli willaquininta jinantincho musyariyashqa, y manam Macedonia marcallachotsu ni Acaya marcallachotsu musyayan.

<sup>9</sup> Porqui quiquin nunacunam willaquicayan qamcunaman chäyämupti cuyaquiniquicunawan chasquiyämanqequita, y mana rasonpa caq dioscunata jaqiricurna, rasonpa cawaq Diostana sirwicayanqequita.

<sup>10</sup> Tsenollam willaquicayan Diospa Tsurin Jesucristuta sielupita cutimunanta shuyaquicayanqequita. Petam wanushqanpita Teyta Dios cawaritsimorqan, y pellam salbamäshun infiernuman ewanantsicpita.

## 2

### *Pablu yarpätsin pecunacho canqanta*

<sup>1</sup> Wauqicuna panicuna, qamcunaman shayämonqäqa manam embanutsu carqan. Tsetaqa allipam musyecayanqui.

<sup>2</sup> Puntatam Filipos marcacho ashayämarqan y allqutsayämarqan. Peru tseno quecaptinpis

Diosnintsicmi yanapayämashqa mana ichicllapis mantsacurishpa allı willaquininta willayänaqpaq aunqui marqueequicunacho chiquicayämaptinpis. Tsetaqa qamcuna musyecayanquim.

<sup>3</sup> Porqui tse willapäyanqaqqa, manam lluta yarpencunapitatsu carqan, ni engañayeniquita munartsu willapäyarqaq;

<sup>4</sup> sinoqa quiquin Teyta Diosmi marcäcayämashqa allı willaquita willacuyänäpaq. Tsetam noqacunaqa willaquicayä. Manam nunacuna alabayämänanta munartsu willapäcuyä; sinoqa Dios munashqannomi willapäcuyä. Y pellam shonquntsic imano quecanqantapis musyan.

<sup>5</sup> Noqacunaqa manam shumaq parlaq tucurtsu, ni qellerecur engañacurtsu, qamcunaman shayämorqä. Tsetaqa allim musyayanqui, y quiquin Teyta Diosmi musyan.

<sup>6</sup> Y manam munayätsu qamcuna ni waquincuna alabayämänanta. Teyta Jesucristupa apostolnin cayanqäman marcäcur, puediyämanmi carqan imecatapis mandayeniquita.

<sup>7</sup> Peru tseno quecaptinpis, qollmi shonqücunawanmi, imeca juc mamä wamrancunata cuidaqno qamcunata cuidayarqoq.

<sup>8</sup> Tsenomi allapa cuyayarqoq qamcunata. Manam Teyta Diospa allı willaquininllatatsu willayarqoq; qamcunarecorqa asta wanurpis wanuriyämanmi carqan. Tselayapam cuyecuyaq qamcunata.

<sup>9</sup> Wauqicuna panicuna, qamcuna yarpäyanquichi yä bidäcunata pasayänäpaq allapa uryayanqäta. Uryayarqä paqasta junaqtam qamcunata mana afanayänaqpaq. Tsenomi

cayarqä Diospa alli willaquita willapäcurnin.

<sup>10</sup> Teyta Diospis musyanmi, y qamcunapis musyayanquim creyicoq mayintsiccunacho quecar, imatapis llutancunata mana rurayashqäta y onradu cabal nuna cayanqäta.

<sup>11-12</sup> Jina qamcuna musyayanquim, imeca juc teyta tsurincunata willapaq cuenta, jucniqui jucniquicunata mas callpata qoyarniqui willapäyanqaqta. Jina allapam rogayarqaq Teyta Diospa wamrancuna cayashqequirecur shumaq portacuyänequipaq, porqui quiquin Teyta Diosmi acrayäshorqonqui mandaquinincho cushishqa cayänequipaq.

<sup>13</sup> Diospa alli willaquininta willariyaptemi, allapa cushicur shonqiquicunaman chasquiucuyarqequi, “Queqa Diospa rasonpa palabranmi” nir, y manam niyarqequitsu “Pecunapa yachatsiquininllam” nishpa. Tserecurmi Teyta Dios shumaq cawacuyänequipaq yanapecayäshunqui. Tsemi imepis “Gracias” nicayä Diosnintsicta.

<sup>14</sup> Porqui qamcunatapis, wauqicuna panicuna, Israel nasioncho Jesucristuman creyicoq wauqintsiccunata y panintsiccunata chiquir sufritsiyashqannomi marca mayiquicuna sufricatsiyäshunqui.

<sup>15-16</sup> Tse Israel nasioncho chiquicoqcunam condenayarqan Teyta Jesusta wanutsiyänanpaq. Tsenollam Diospa profetancunatapis une tiempo wanutsiyarqan. Y canannam noqacunatana mecho tsechopis qarqayäman. Manam munayarqantsu mana israel caq nunacunata salbacuyänanpaq willapäyänäta. Tsenopam llapan

nunacunapa contrancuna ticracuriyashqa. Tsemi Teyta Diosta piñarcatsiyashqa. Tsenopam pasepa jutsasapa ticrarir, Teyta Diospa pasensianta ushacâratsiyashqa. Tsemi Teyta Dios feyupa castigananpaq quecan.

*Pablu watucacoq yape cutita munan Tesalonica marcata*

<sup>17</sup> Wauqicuna panicuna, pocu tiempullam qamcunapita raquicashqa quecayä. Peru tseno raquicashqa quecarpis, qamcunataqa llaquiyarniquim shonqücunacho yarparëcayaq y allapam munecuyä imecanopapis qamcunaman shamur toparinantsicta.

<sup>18</sup> Tsemi qamcunaman shamita munayarqä. Asta japallällapis atasca cutim shamita balurarqä, peru diablum atajucunata churamushqa mana shamunäpaq.

<sup>19</sup> Jesucristu que patsaman cutimuptin pepa nopancho ricariyarniqui cushicurinätam shuyarä, ¡porqui qamcunallataq cushiquiniqa quecayanqui!

<sup>20</sup> ¡Aumi wauqicuna panicuna, qamcunam cushiquini gosaquinïqa cayanqui!

### 3

*Timoteuta Pablu mandanqan*

<sup>1</sup> Tseno allapa llaquiyarniquim, que Atenas marcacho asta japalläcunallapis quedaquita pensarir,

<sup>2</sup> Timoteuta watucariyëshunequipaq qamcunaman cachamorqä. Timoteoqa Diosnintsicta sirwirninmi, noqacunano Teyta Jesucristupa alli

willaquinincunata willacur yanapacun. Pemi creyicur, marcäquiniquicunacho mas callpata qoyashurniqui yanapecuyäshunqui.

<sup>3</sup> Tsenopam ima sufrimientucunata pasarninpis, creyiquiniquicunacho alli firmi quecayanqui, porqui musyayashqanquinam sufrinantsicpaq caqtaqa.

<sup>4</sup> Porqui qamcunawan quecarmi, tseno sufrinantsicpaq caqtaqa willayarqaq, y niyanqaqnollam sufrimientucunata pasecayanqui. Tsetaqa musyayanquinam.

<sup>5</sup> Tsemi yarpacachëwan mana imanopis queta puedir, cachecamorqä Timoteuta marcäquiniquicunacho imano quecayanqequita musyanäpaq. Pensarqä “Quisä diablu tentayaptin creyiquinincunapita tumacäcuriyashqa” nirmi. Tseno quecuptenqa, embanuchi sufrircuryan willapäyanqaq canman carqan.

<sup>6</sup> Peru Timoteum cananqa qamcunapita cutiramur, allapa shumaqta willayämashqa Diosnintsicman marcäcur jucniqui jucniqui cuyanacur quecayanqequita. Siemprish llaquiyämarni yarpärëcayämanqui y noqacunawan yape toparitapis munecayanquish. Tsenollam noqacunapis qamcunawan ricanacurita allapa munecuyä.

<sup>7</sup> Tsemi wauqicuna panicuna, tselaya llaquiquicunata y sufrimientucunata pasecarpis, Teyta Diosman qamcuna alli marcäcur quecayanqequita musyarir, imano consulacuriyarqö.

<sup>8</sup> Teyta Jesusman creyicur quecayanqequita musyarirran, pacha miquitapis punitapis tranquilullaqa taririyarqö.

<sup>9</sup> Tsemi ni imanopa agradesiquita pue diyätsu Teyta Diosta qamcuna pepa nopancho allapa cushitsiyämanquequipita.

<sup>10</sup> Paqasta junaqtam mañaquicayä Teyta Diosnintsic yape ricanacurinapaq permiticunanta. Tsenopaqa masllam yacharatsiyashqequi mas alli marcäquiniquicuna cananpaq.

*Pablu Diosman mañacunqan*

<sup>11</sup> Allapam munecuyä quiquin Teyta Diosnintsic y Teyta Jesucristuntsic yape watucariyänappaq permiticunanta.

<sup>12</sup> Teyta Diosnintsic yanapecuyäshï jucniqui jucniqui mas cuyanacur cayänequipaq, y noqacuna cuyayanqaqnolla llapan nunacunatapis cuyayänequipaq.

<sup>13</sup> Tsenolla yanapecuyäshï marcäquiniquicunacho alli tsaracuyänequipaq. Tsenam pepana car mana shimpipashqa Dios Yayapa nopanchopis quecayanqui Teytantsic Jesucristu que patsaman llapan pepa caqcunawan cutimunan junaq.

## 4

*Shumaq cawacushun Teyta Dios cushicunappaq*

<sup>1</sup> Wauqicuna panicuna, Teyta Jesucristupa jutinchomi quetapis allapa roguécuyaq. Qamcuna yachacuyarqonquim noqacunapita Teyta Dios munashqanno cawaquita. Y tsenonam cawaquicayanqui. Peru cada junaq mas allicuna rureta tirayë.

<sup>2</sup> Jina qamcuna musyayanquim Teyta Jesuspa poderninwan yachatsiyashqaqcunata.



<sup>3</sup> Teyta Diosqa munan qamcuna jutsannaq cayänequitam. Ama meqequipis jucwan jucwan pununacuyëtsu.

<sup>4</sup> Tsepa cuentanqa personequicunata respetar tsepita awantacuyë, Dios munashqanno cawacur.

<sup>5</sup> Ama tse mana allı muneniquicuna dominayäshıtsu. Tsenoqa cawacuyan Diosta mana cäsucoc nunacunallam.

<sup>6</sup> Ama ni meqequipis qamcunacho jucpa majanwan cacur traisionanacur ofendinacuyëtsu. Teyta Diosqa willayanqaqnollam feyupa castigacun quecunata rurashqaqa.

<sup>7</sup> Teyta Diosqa manam acramashqa cantsic llutancunata rurar cacunantsicpaqtsu, sinoqa jutsannaqna canantsicpaqmi.

<sup>8</sup> Tsemi pipis que yachatsiquinıcunata mana cäsucorqa, manam noqallatatsu despresyaman, sinoqa Santu Espiritu qoyäshoqniqui Teyta Diostam.

<sup>9</sup> Quetapis niriyaşhequi: Wauqintsiccunawan cuyanacunantsicpaq caqtaqa, manam que cartacho escribimünatsu, porqui quiquin Teyta Diosmi yachatsiyäshushqanqui jucniqui jucniquicuna cuyanacuyänequipaq caqtaqa.

<sup>10</sup> Allim cuyecayanqui Macedonia marcacho wauqicunata, peru mañecuyaqmi cada junaq mas cuyanacur cayänequipaq.

<sup>11</sup> Imanopapis shumaq cawaquita tirayë. Ama jucpa asuntuncunaman meticuyëtsu. Sinoqa mandayanqaqnolla mana penqacushpa imeachopis uryapäcuyë.

<sup>12</sup> Que niyanqaqcunata cäsucur cumpliyap-tiqueqa, waquin nunacunapis respetayäshunquim

y manam imequicunapis pishenqatsu.

### *Teyta Jesuspa cutiminin*

<sup>13</sup> Wauqicuna panicuna, wanushqacunapaqmi cäyitsiyeniquita canan munayä. Wanupucurnin, ama llaquiyanquitsu Diosman mana marcäcoq nunacunanoqa.

<sup>14</sup> Teyta Jesus wanurir cawarimonqanta creyintsicmi. Tsenomi creyinantxic Diosman marcäquicar wanushqacunapis cawarimur Jesuswan juntu shayamunanta.

<sup>15</sup> Tsemi Jesucristu cäyitsimanqannolla, queta niyaq: Manam Teyta Jesus cutimonqan öra cawecaqcunaraqtsu wanushqacunapita mas punta puntacho cayanqa.

<sup>16</sup> Porqui quiquin Teyta Jesucristum sielupita urämonqa poderninwan mandacur. Tse öram wiyecushun mandacoq anjel qayaquecamuptin Diospa trompetan waqecamoqta. Tsenam Teyta Jesucristuman creyiquicar, wanushqacuna puntata cawariyämonqa.

<sup>17</sup> Tsepitanam cawecaq caqcuna pecunawan juntu jeqarishun Teytantsicwan pucute rurincho toparinapaq. Tsepitanam Teytantsicwan juntu wiñepa wiñenin cawacushun.

<sup>18</sup> Tsemi quecunata willapänacur, jucniqui jucniqui marcäquiquicunacho yanapanacur quecayë.

## 5

<sup>1</sup> Peru wauqicuna panicuna, ime junaq o ime tiempo shamunantaqa, manam presisantsu que cartacho niyänaq;

<sup>2</sup> porqui qamcunaqa allipam musyayanqui Teyta Jesus derepentita imeca suwa paqaspa shamoqno cutimunampaq canqanta.

<sup>3</sup> Waquin nunacunam niyanqa: “Segurunam y alli pasaquichonam cantsic” nishpa. Tseno nicayaptinmi, derepentita chaquiconqa limpu ushacäyänan öraqa, imeca qeshyaq warmipa qeshpicunanpaq nanatsiquinin öra chäreqno, y manam ni imano safeta puediyanqatsu.

<sup>4</sup> Peru wauqicuna panicuna, qamcuna alli rureniquicunacho cawaquicayaptiqueqa, cutimurpis, manam juc suwanotsu derepentita tariyëshunqui.

<sup>5</sup> Tseno allicunata rurarmi, actsichonona y junaqchonona cayanqui, y manam tutapechononatsu ni paqaschononatsu cayanqui.

<sup>6</sup> Tsemi noqantsicqa alli yarpenintsicwan mäcoq mäcoq quecanantsic, y manam punucashqa nunacunanotsu canantsic.

<sup>7</sup> Tse mana alli ruraq nunacunataqa punucashqano y machashqano cayaptinmi, mana alli rurecuna gustayan.

<sup>8</sup> Peru noqantsicqa actsichono carmi, alcabu cabal nuna canantsic. Juc soldadu defendicunanpaq fierupita chalecuta y cascuta churaconqannollam, noqantsicpis diablupita defendicunantsic, jucnintsic jucnintsic cuyanacur, Teyta Jesus salbamanqantsicman marcäcur,

<sup>9</sup> porqui Teyta Diosnintsicqa manam dispunishqa castigashqa canantsicpaqtsu, sinoqa Teyta Jesucristurecur, salbashqa canantsicpaqmi.

<sup>10</sup> Pemi noqantsicrecur wanorqan. Tsemi wanurirpis cawarpis, pewan juntu quecanantsic.

<sup>11</sup> Tsemi canan balorta y callpata qonacur quecayanqequinolla jucniqúi jucniqúicuna quecayë.

*Teyta Jesusman creyicoqunata Pablu willapan*

<sup>12</sup> Wauqícuna panicuna, allapam roguecuyaq yachatsiyäshoqniqúicunata estímecuyänequipaq. Pecunaqa qamcunacho quecayan allapa empeñuncunawan willapäyäshurniquim.

<sup>13</sup> Tseno uryayanqanrecur, allapa cuyar estimecuyë, y jucniqúi jucniqúicuna shumaq bidata pasacur cawacuyë.

<sup>14</sup> Wauqícuna panicuna, jina roguecuyashqequi qelacunata piñapëcuyänequipaq, y creyiquinincunapita desanimecaqunata, y qepaman cuticaqunata callpata qor yanapecuyänequipaq, y llapan nunacunatapis shumaq pasensieqúicunawan ricayänequipaq.

<sup>15</sup> Paqtaraq meqequipis, pipis mana allita rurayäshuptiqui, mana allipa cutitsiyanquiman, antis allita rurar jucniqúi jucniqúipis cayanqui. Tsenolla llapan nunacunapaqpis cayanqui.

<sup>16</sup> Imepis cushishqa cacuyanqui.

<sup>17</sup> Mana qonqeta Diosman mañacuyanqui.

<sup>18</sup> Ima pasayäshuptiquipis, “Gracias” nicuyanqui Diosnintsicta, porqui Teyta Diosmi munan tseno cayänequita Jesucristuman creyicoq cayanqequirecur.

<sup>19</sup> Allicunata rurayänequipaq Santu Espiritu cäyitsiyäshuptiqui, ama michänacuyëtsu.

<sup>20</sup> Diospa profetancuna yachatsicuyashqanta ama despresyayëtsu.

<sup>21</sup> Antis llapantapis alleqraq cäyicuyanqui “Mä ¿Diospitacush o manacush?” nir. Allin caqcunataqa peqequicunaman cösa churacurcuyë.

<sup>22</sup> Y mana alli caqcunataqa ama chasquiyanquitsu.

<sup>23</sup> Alli cawaquicho catsimaqnintsic quiquin Dios yanapecuyäshï espiritiqicunawan almecuerpu mana jutsayoqna cayänequipaq. Tsenopam Teyta Jesucristu que patsaman cutimuptin, mana shimpipashqana quecayanqui.

<sup>24</sup> Acrayäshoqniqui Teyta Diosqa marcäquipaqmi, y yanapecuyashunquim tseno cawacuyänequipaq.

<sup>25</sup> Wauqicuna panicuna, Teyta Diosman mañacuyë noqacunapaqpis.

<sup>26</sup> Llapan wauqintsiccunata saludacuyë wacupecuryän.

<sup>27</sup> Teyta Diospa jutinchomi mandayaq que cartata Teyta Jesusman llapan creyicoqcunapa nopancho leyyiyänequipaq.

<sup>28</sup> Teyta Jesus alli queninwan yanapecuyashï.

**Teyta Diospa Mushoq Testamentun**  
**New Testament in Quechua, Huaylas Ancash**  
**(PE:qwh:Quechua, Huaylas Ancash)**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, Huaylas Ancash

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, Huaylas Ancash [qwh], Peru

**Copyright Information**

© 2008, Bible League International. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, Huaylas Ancash

**© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

d9ddd18-d974-546d-843a-95397527968f